

August Graf von Platen-  
Hallermünde,

La tomba nel Busento

*tradukita de Giosuè Carducci*

Cupi a notte canti suonano  
Da Cosenza su 'l Busento,  
Cupo il fiume gli rimormora  
Dal suo gorgo sonnolento.

Su e giù pe 'l fiume passano  
E ripassano ombre lente:  
Alarico i Goti piangono,  
Il gran morto di lor gente.

Ahi sì presto e da la patria  
Così lungi avrà il riposo,  
Mentre ancor bionda per gli  
ómeri  
Va la chioma al poderoso!

Del Busento ecco si schierano  
Su le sponde i Goti a pruova,  
E dal corso usato il piegano  
Dischiudendo una via nuova.

Dove l'onde pria muggivano  
Cavan, cavano la terra;  
E profondo il corpo calano,  
A cavallo, armato in guerra.

Lui di terra anche ricoprono  
E gli arnesi d'òr lucenti:  
De l'eroe crescan su l'umida  
Fossa l'erbe de i torrenti!

Poi, ridotto a i noti tramiti,  
Il Busento lasciò l'onde  
Per l'antico letto valide  
Spumeggiar tra le due sponde.

...

August Graf von  
Platen-Hallermünde,

La tombo en la  
Busento

*tradukita de H. Gerke*

Nokto estas. Ĉe Kosenco,  
kie la Busento ondas,  
murmuretas surdaj kan-  
toj,  
de la akvo bru' respondas.

Sur la bordo tien-reen  
movetiĝas kvazaŭ homoj:  
mortis reĝo Alariko,  
ploras gotaj la fantomoj.

Malproksime de la hejmo  
la aspiroj neniĝis,  
malgraŭ ke sur liaj ŝultroj  
bukloj de l' junec' ondiĝis.

Jen — fluejon novan fosis  
la herooj tre profundan,  
kun fervoro devojigis  
la riveron, la abundan.

Sur malplena fundo ili  
laboradis — jen kavaĵo!  
entombigis la mortinton  
sur ĉevalo kun armaĵo.

La trezoron sian karan  
ili kaŝis en la tero,  
ke elkresku el la tombo  
kreskaĵaro de l' rivero.

Rekondukis la riveron  
per fervora laborado;  
ree la antaŭan vojon  
ŝaŭmis ĝi kun ondegado.

...

August Graf von Platen-  
Hallermünde,

Das Grab im Busento

Nächtlich am Busento lispeln,  
bei Cosenza, dumpfe Lieder,  
aus den Wassern schallt es Ant-  
wort,  
und in Wirbeln klingt es wider!

Und den Fluss hinauf, hinunter  
ziehn die Schatten tapfrer Goten,  
die den Alarich beweinen,  
ihres Volkes besten Toten.

Allzfrüh und fern der Heimat  
mussten hier sie ihn begraben,  
während noch die Jugendlocken  
seine Schulter blond umgaben.

Und am Ufer des Busento  
reiheten sie sich um die Wette,  
um die Strömung abzuleiten,  
gruben sie ein frisches Bette.

In der wogeneren Höhlung  
wühlten sie empor die Erde,  
senkten tief hinein den Leichnam,  
mit der Rüstung, auf dem Pferde.

Deckten dann mit Erde wieder  
ihn und seine stolze Habe,  
dass die hohen Stromgewächse  
wüchsen aus dem Heldengrabe.

Abgelenkt zum zweitenmale,  
ward der Fluss herbeigezogen:  
Mächtig in ihr altes Bette  
schäumten die Busentowogen.

...

Cantò allora un coro d'uomini: - "Dormu en honor', heroo!" Und es sang ein Chor von  
 Dormi, o re, ne la tua gloria! kantis la funebra ĥoro, Männern:  
 Man romana mai non violi "la avidon kontraŭstaru "Schlaf in deinen Heldenehren!  
 La tua tomba e la memoria! - via tombo, via gloro!" Keines Römers schnöde Habsucht  
 soll dir je dein Grab versehren!"

Cantò, e lungo il canto udivasi Sangen's, und die Lobgesänge  
 Per le schiere gote errare: tönnten fort im Gotenheere;  
 Recal tu, Busento rapido, wälze sie, Busentowelle,  
 Recal tu da mare a mare. rulu ĝin de mar' al maro. wälze sie von Meer zu Meere!

*Traduko de la Germana poemo "Das Grab im Busento" de AUGUST GRAF VON PLATEN-HALLERMÜNDE (\*1796 - †1835) en itala de GIOSUÈ CARDUCCI (\*1835 - †1907-02-16).*

Arg-840-1690 (2014-02-11 11:20:14)

*Pri la tradukinto vidu la retejojn [http://www.alarico.org/la\\_tomba\\_nel\\_busento\\_.html](http://www.alarico.org/la_tomba_nel_busento_.html) kaj [http://de.wikipedia.org/wiki/Giosuè\\_Carducci](http://de.wikipedia.org/wiki/Giosuè_Carducci).*

*Traduko de la Germana poemo "Das Grab im Busento" de AUGUST GRAF VON PLATEN-HALLERMÜNDE (\*1796 - †1835) en Esperanton de H. Gerke.*

Arg-840-1689 (2014-02-12 15:59:46)

*Tiu ĉi traduko aperis en 1950 en „La Praktiko“, Den Haag, Nederlando, n-ro. 9-12 (155-158), septembro-decembro 1950, (14-a jaro). Vidu ankaŭ: <http://www.literaturo.dk/busento.htm>. Pri la rivero Busento vidu: [http://de.wikisource.org/wiki/Das\\_Grab\\_im\\_Busento](http://de.wikisource.org/wiki/Das_Grab_im_Busento). Pri la tradukinto nenio estas trovebla en la interreto. Vidu ankaŭ: <http://www.mein-italien.info/it/letteratura/tomba-busento.htm>. Pri la gazeto "La Praktiko" vidu: [http://books.google.de/books/about/a\\_Praktiko.html?id=iG7LAAAAMAAJ&redir\\_esc=y](http://books.google.de/books/about/a_Praktiko.html?id=iG7LAAAAMAAJ&redir_esc=y).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas AUGUST GRAF VON PLATEN-HALLERMÜNDE (\*1796 - †1835).*

Arg-840-1688 (2013-02-22 19:50:32)

*La teksto troviĝas interalie en [http://www.alarico.org/das\\_grab\\_im\\_busento\\_.html](http://www.alarico.org/das_grab_im_busento_.html), [http://meister.igl.uni-freiburg.de/gedichte/pla\\_av.html](http://meister.igl.uni-freiburg.de/gedichte/pla_av.html) kaj [http://de.wikisource.org/wiki/Das\\_Grab\\_im\\_Busento](http://de.wikisource.org/wiki/Das_Grab_im_Busento).*